

ROUTES & ROOTS

LLWYBRAU A GWREIDDIAU

Circular walk/ Approx 4.5 Km (2.8 miles)/1.5 hours

Taith gylch/Tua 4.5 Km (2.8 milltir)/1.5 awr



TREASURE TRAILS LLWYBRAU TRYSOR



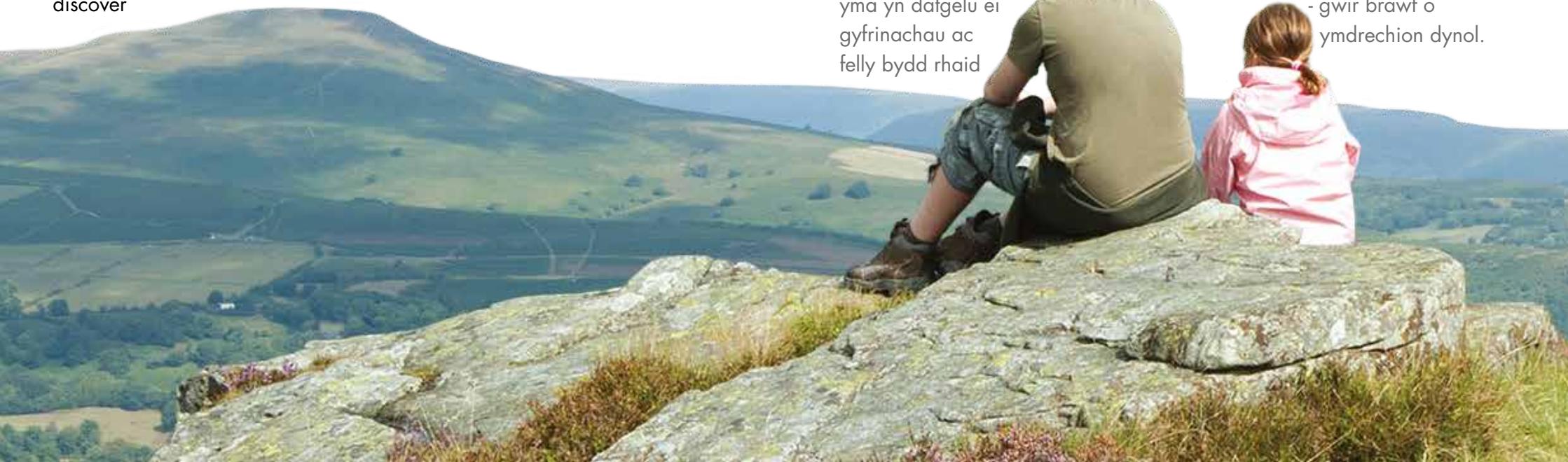
TREASURE TRAIL TALES

Welcome to the Blaenavon World Heritage Site! Since the year 2000 this industrial landscape has been recognised as one of the world's top heritage treasures. This is because it is one of the very few places where you can follow the story of the industrial revolution. A story that was first carved into the landscape by an army of people, using little more than picks and shovels, some 200 years ago.

However, this industrial landscape does not reveal its secrets very easily so you will have to get out and discover

its hidden gems for yourselves! To help you, we've created this series of 'Treasure Trails', each one with a tale to tell, treasure to find and challenges to complete along the way.

We hope you have fun exploring the Blaenavon World Heritage Site. By the time you've walked our trails you'll be an expert in reading the landscape, seeing it for what it really is, full of character and historical interest - a true testament to human endeavour.



STORIâu TEITHIAU TRYSOR

Croeso i Safle Treftadaeth Byd Blaenafon! Ers y flwyddyn 2000 mae'r tirlun diwydiannol hwn wedi'i gydnabod yn un o drysorau pennaf treftadaeth y byd. Y rheswm am hyn yw ei fod yn un o'r ychydig iawn o leoedd lle gallwch ddilyn storï'r chwyldro diwydiannol. Dyma sori a gafodd ei naddu gyntaf yn y tirlun gan fyddin o bobl yn defnyddio fawr ddim mwy na chaib a rhaw, tua 200 mlynedd yn ôl.

Er hynny, nid ar chwarae bach y mae'r tirlun diwydiannol yma yn datgelu ei gyfrinachau ac felly bydd rhaid

ichi fynd ati i ganfod ei drysorau cudd drosoch eich hunain! I'ch helpu, rydyn ni wedi creu'r gyfres yma o 'Teithiau Trysor', bob un â'i stori i'w hadrodd, ei drysor i'w ganfod a'i heriau i'w cwlhau ar hyd y ffordd.

Gobeithio y cewch chi hwyl yn crwydro Safle Treftadaeth Byd Blaenafon. Erbyn ichi gerdded ein llwybrau fe fyddwch yn arbenigwr mewn darllen y tirlun. Byddwch yn gweld beth sydd yno mewn gwirionedd, tirlun llawn cymeriad a diddordeb hanesyddol

- gwir brawf o ymdrechion dynol.

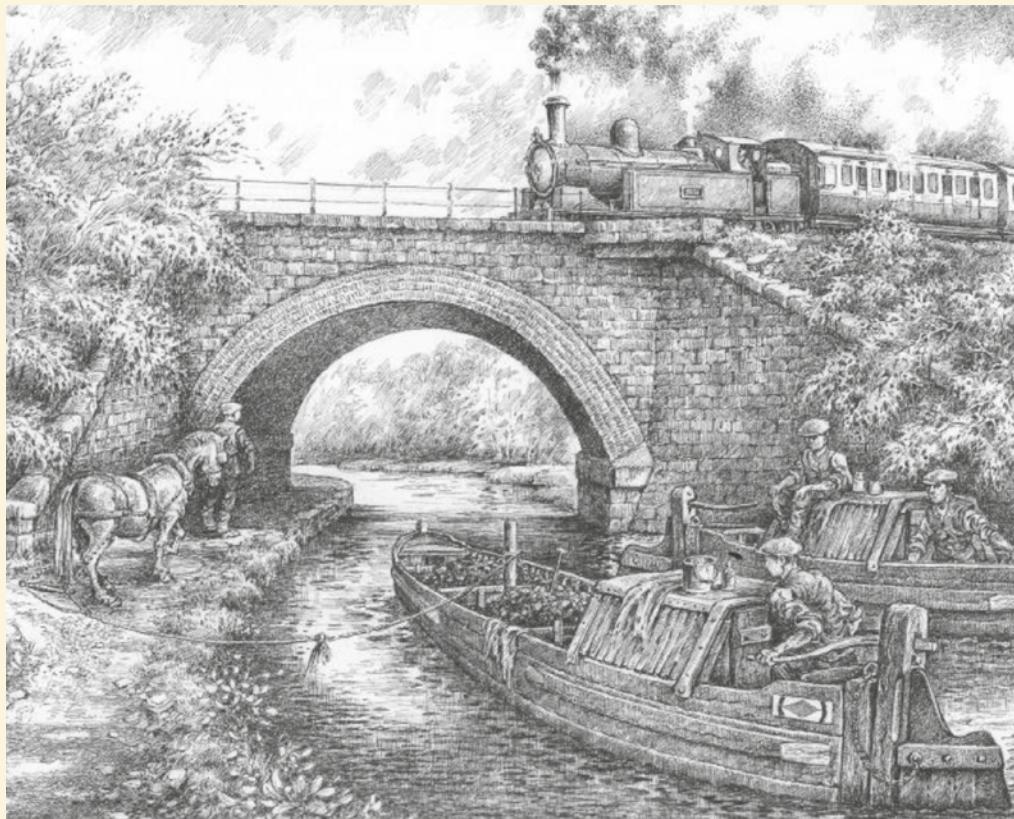
The Boatman's Tale

This route you are on is my old route. Back in the 1870's we used to come thundering up and down this track with our trains. Most times we carried the raw materials to, and finished products from, the ironworks at Tredegar, other times we carried passengers to and from Abergavenny. The Merthyr, Tredegar and Abergavenny Railway, to give the company its full name, was at its peak back then and I was seeing out my working days as a railway guard. Busy it was. Noisy and smelly too. A big difference to working the horse-drawn narrow boats along the canal. I'm a boatman see. It's in my blood. The arrival of the railway was the death of the canal, but for over 60 years the narrow boats provided me, my father and my grandfather with work. Grandad travelled over from Cornwall desperate for a job just as the first sod was cut for the canal not far north of here back in 1795. Navvy he became – and proud to be so he was too. What a testament to their endeavours. All that blood, sweat and clever engineering binding the canal into the very fabric of the mountainside - 23 miles without a change in level in this terrain - incredible! Nowadays, both my old routes are

busy once more. Walkers, cyclists and a new generation of 'holiday' boatmen are trying their hand at the tiller on the canal. I wonder if they truly appreciate what a working life spent on the water was like some 200 years ago?

Hanes y Cychwr

Y llwybr hwn, yr ydych yn sefyll arno, yw fy hen lwybr. Nôl yn y 1870au roedd ni arfer taranu i fyny ac i lawr y llwybr yma gyda'n trenau. Fel arfer, cario'r deunyddiau crai a'r deunydd gorffenedig oedd ni yn ei wneud o'r gwaith haearn yn Nhredegar, bryd arall byddem yn cludo teithwyr i'r Fenni ac yn ôl. Roedd Rheilffordd Merthyr, Tredegar



The Merthyr, Tredegar & Abergavenny Railway crossing the Monmouthshire & Brecon canal at Govilon.

Rheilffordd Merthyr, Tredegar a'r Fenni yn croesi camlas Mynwy ac Aberhonddu yng Ngofilon.

a'r Fenni, i roi enw'r cwmni'n llawn i chi, yn ei hanterth yn y dyddiau hynny ac roeddwn yn treulio gweddill fy nyddiau gwaith yn gwarchod y rheilffordd. Prysur oedd hi. Swnllyd a drewllyd hefyd. Gwahanol iawn i weithio'r cychod culion a dynnwyd gan geffylau ar hyd y gamlas.

Cychwr ydw i welwch chi. Mae e yn fy ngwaed. Dyfodiad y rheilffordd a laddodd y gamlas, ond, cefais i, fy nhad a fy nhad-cu dros 60 mlynedd o waith ar y cychod culion. Teithiodd dad-cu draw o Gernyw yn daer am gael swydd, ar yr union adeg ag y torrwyd y dywarchen gyntaf o'r gamlas nid ymhell iawn tua'r gogledd o'r fan yma nôl ym 1795. Cafodd waith fel labrwr - a balch iawn ohono ydoedd hefyd.

Am dystiolaeth o'u hymdrehigion!. Yr holl waed, chwys a pheirianneg ddawnus yn gweu'r gamlas yng nghyfansoddiad y llethrâu - 23 milltir heb newid yn lefel y dirwedd - anhygoel!

Heddiw, mae'r ddau o'm hen lwybrau yn brysur unwaith eto. Mae cerddwyr, beicwyr a chenhedlaeth newydd o gychwyr 'ar eu gwyliau' yn ceisio troi eu llaw at lywio ar y gamlas. Tybed a ydynt yn gwerthfawrogi o ddifri sut fywyd oedd gweithio ar y dŵr rhyw 200 mlynedd yn ôl?

Old routes new users!

The routes of our industrial past, carved into the landscape by our canals and railways, have enjoyed a remarkable renaissance in recent years. Having been neglected for decades, volunteer led activity, public investment and entrepreneurial businesses, have combined to create a thriving new industry based on leisure & tourism.

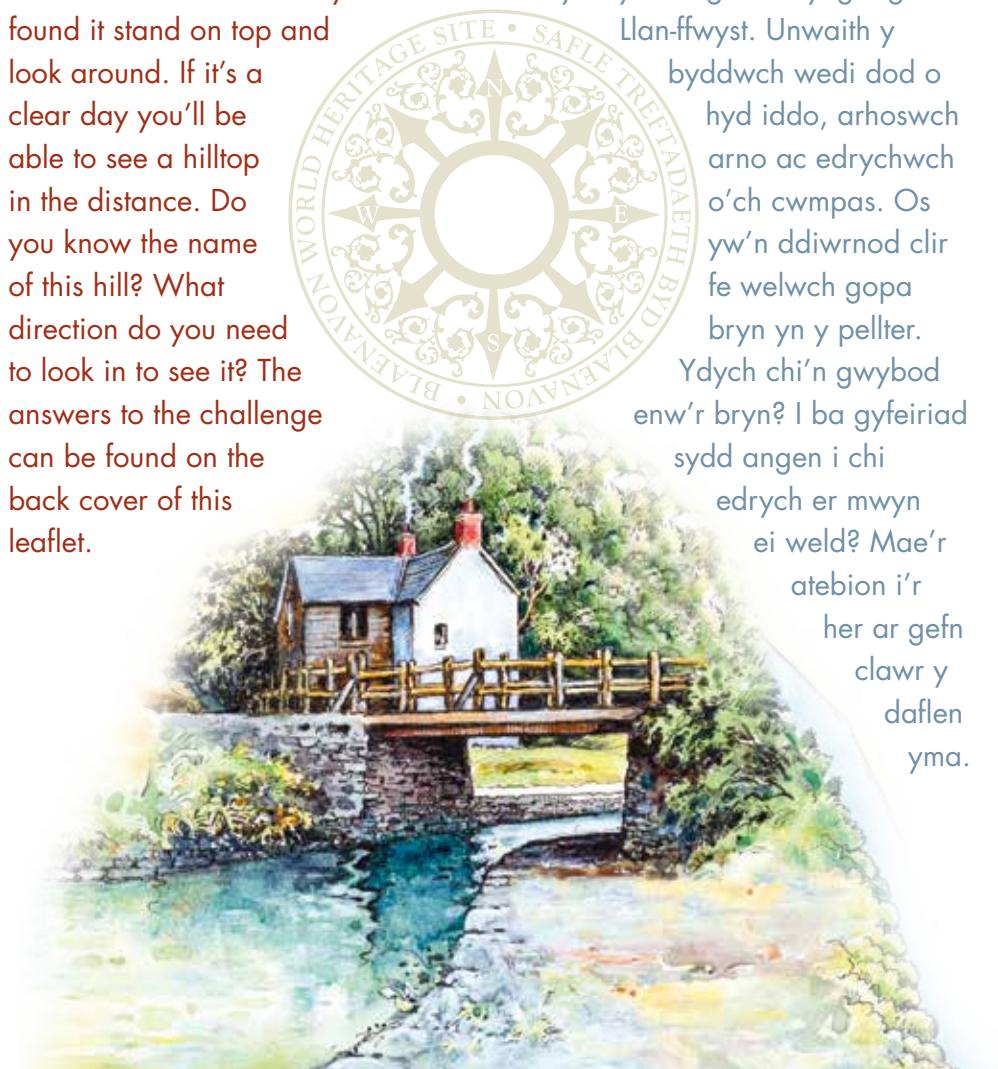


Hen lwybrau, defnyd-dwyr newydd!

Mae llwybrau ein gorffennol diwydiannol, a gerfiwyd yn y dirwedd gan ein camlesi a'n rheilffyrdd, wedi mwynhau adfywiad trawiadol yn y blynnyddoedd diweddar. Ar ôl cael eu hesgeuluso am ddegawdau, cyfunwyd gweithgareddau gwirfoddol, buddsoddiad cyhoeddus a busnesau entreprenaidd yn seiliedig ar dwristiaeth a hamdden i greu diwydiant newydd sy'n ffynnu.

Canal Towpath Challenge

To take the challenge you will first need to find the Llanfoist Wharf Treasure Marker... it's a cast iron disc set in the ground, near a bench, just off the canal towpath at Llanfoist Wharf. Once you've found it stand on top and look around. If it's a clear day you'll be able to see a hilltop in the distance. Do you know the name of this hill? What direction do you need to look in to see it? The answers to the challenge can be found on the back cover of this leaflet.



Her Llwybr Halio'r Gamlas

I gwblhau'r her, yn gyntaf rhaid dod o hyd i Farc Trysor Glanfa Llan-ffwyst... disg haearn bwrw ydyw wedi ei osod yn y ddaear, yn agos at faintc, ychydig oddi ar lwybr tynnu'r gamlas yng Nglanfa Llan-ffwyst. Unwaith y byddwch wedi dod o hyd iddo, arhoswch arno ac edrychwrh o'ch cwmpas. Os yw'n ddiwrnod clir fe welwch gopa bryn yn y pellter. Ydych chi'n gwybod enw'r bryn? I ba gyfeiriad sydd angen i chi edrych er mwyn ei weld? Mae'r atebion i'r her ar gefn clawr y daflen yma.



SPOTTER'S GUIDE CANLLAW GWYLWYR

Ten top spots Deg peth gorau i'w gweld

The result of all that industrial activity is a rich mosaic of habitats for wildlife and a highly diverse range of species that have made the Blaenavon World Heritage Site their home. What might you expect to see along the way? To help you identify some of the inhabitants we've highlighted a few below. See if you can spot them too...

Canlyniad yr holl weithgarwch diwydiannol yw brithwaith cyfoethog o gynefinoedd ar gyfer bywyd gwylt ac ystod amrywiol iawn o rywogaethau sydd wedi gwneud cartref yn Safle Treftadaeth y Byd. Beth allwch ddilysgwyl gweld ar hyd y ffordd? Er mwyn eich helpu i adnabod rhai o'r trigolion rydym wedi amlygu rhai isod. Gwelwch os gallwch chi eu gweld hefyd...



Mallard Duck
Hwyaden Wyllt



Heron
Y crëyr glas



Moorhen
lär fach y dŵr



Grey Wagtail
Y Siglen Iwyd



Water Lily
Lili'r Dŵr



Smooth Newt
Madfall ddŵr gyffredin



Flag Iris
Gellesg y gerddi



Common Blue Damselfly
Mursen las gyffredin



Water Boatman
Cychwr cefnwyn



Kingfisher
Glas y dorlan

How did you get on?
Sut daethoch chi ymlaen?



POINTS/PWYNT **30+** you're a top spotter!
rydych yn ysgafn o'r fri!

good spotting
gywylwr da

5-15 room to improve your spots!
lle i wella eich sgiliau gwylt!

<5 never mind better luck on the next Treasure Trail!
dim ots, gwell iwc ar y llwybr Trysor nesaf!



ROUTES & ROOTS

LLWYBRAU A GWREIDDIAU



Start at Llanfoist Crossing Car Park.

1. Interpretive artworks

Before you set off take a look at the two cast iron artworks on raised stone plinths at the entrance to the car park. They depict the transport systems that once passed through this village.

At the far end of the car park go through the gap to the right of the gate. You will see an interpretive panel on the right hand side of the path.

2. Route of former railway

You are now on the route of the Merthyr, Tredegar & Abergavenny Railway which is now a cycle path, Route 46 on the National Cycle Network, created by the sustainable transport charity Sustrans.

Carry on along the cycle path for approximately 2 Kms where you will reach a former railway bridge that crosses the canal. Just after you've crossed the bridge take the footpath on your left that leads down to the canal towpath where you will find an interpretation panel. Turn right at the panel and carry on for a further 100M.

3. Bailey's Warehouse

Here, on the opposite side of the canal is Bailey's Warehouse. It was built in 1820 at the end of the Llanvihangel tramroad and was used to store goods being shipped on the canal. Today it is one the regional offices of the Canal and River Trust.

Carry on along the canal towpath for a further 250M passing under a roadbridge (canal bridge number 97) until you reach an interpretation panel adjacent to the towpath.

4. Former Govilon Wharf

In the 1850's there would have been a hive of activity in and around the buildings opposite, as this was the junction of two tramroads with the canal. Take a look at the Michael Blackmore illustration on the interpretation panel which depicts the scene as it may have appeared back then.

Carry on along the canal towpath for approximately 350M and cross the canal at Bridge 96. Follow the towpath for a further 600M until you come to a sharp bend in the canal.

5. Llanfoist House

At this point you should be able to make out a large white Georgian mansion through the trees below. Between 1850 and 1872 it was the home of the Ironmaster Crawshay Bailey.

Carry on for a further 600M until you come to another interpretation panel at Llanfoist Wharf.

6. Llanfoist Wharf

This was the termination point of Hill's tramroad, an ingenious feat of engineering that crossed Blorenge Mountain to connect the canal with the ironworks at Blaenavon and the forge at Garnddyrys.

Before leaving the wharf take a quick detour to look at the 'tramroad incline' on the other side of the canal. Access is via the stone steps that lead to a tunnel taking you under the canal.

7. Tramroad incline

The 'incline' was the route that trams took down the mountainside. Full trams loaded with iron, limestone & coal descended under gravity, pulling empty or lightly loaded trams back up on an adjoining track. Look out for two replica trams and an interpretation board at the bottom of the incline.

Head back through the tunnel and go straight down the access road in front of you. After 200M you will come to a church on your right. Enter the churchyard via the stone stile.

8. Llanfoist Church and churchyard

At the top end of churchyard look out for a polished red granite obelisk that marks the grave of Crawshay Bailey, the famous ironmaster. On the notice board inside the porch of the church you will find details of the history of the church.

Walk on downhill to find the main entrance to the church and from here rejoin the access road. Cross over the main road and immediately in front of you is Llanfoist Crossing Car Park.

We hope you enjoyed your walk and will want to explore our other Treasure Trails in the Blaenavon Industrial Landscape World Heritage Site.

Dechrau ym Maes Parcio Croesfan Llan-ffwyst.

1. Gwaith celf deongliadol

Cyn i chi ddechrau mynnwch olwg ar ddau ddarn o waith celf haearn bwrw sydd ar blinithau cerrig uchel wrth fynedfa'r maes parcio. Maen nhw'n portreadu'r systemau trafnidiaeth a arferai basio trwy'r pentref ar un adeg.

Ym mhen pellaf y maes parcio ewch drwy fwch i'r dde o'r gât. Fe welwch banel dehongli ar yr ochr dde i'r llwybr.

2. Llwybr yr hen reilffordd

Rydych nawr ar llwybr Rheilffordd Merthyr, Tredegar a'r Fenni sydd erbyn hyn llwybr beicio; llwybr 46 ar y Rhwydwaith Beicio Cenedlaethol, a grëwyd gan yr elusen trafnidiaeth gynaliadwy Sustrans.

Trail Starts Here
Llwybr yn Dechrau Yma

A465 Heads of the Valleys Road
A465 Ffordd Blaenau'r Cymoedd
From Brynmawr O'r Ffrynmawr
From Abergavenny O'r Fenny
Steam locomotive on Merthyr Tredegar and Abergavenny line 1950s
Locomotif ager ar linell Merthyr Tredegar a'r Fenni 1950au
Llanfoist Church Eglwys Llan-ffwyst
Tramroad incline in operation Inclein y dramffordd ar waith
i lawr dan ddisgyrchiant, gan dynnu dramiau gwag neu ysgafn yn ôl i fyny ar drac cyffiniol. Cadwch lygad yn agored a waelod yr inclein am ddwy dram wedi eu hatgynhyrchu, a bwrrd dehongli.
Ewch yn ôl drwy'r tunnel ac ewch ymlaen yn syth i lawr y ffodd fyndiad o'ch blaen. Ar ôl 200m fe welwch eglwys ar eich ochr dde. Ewch i mewn dros y gamfa garreg i'f fynewnt.
Eglwys a mynwent Llan-ffwyst
Ym mhen uchaf y fynewnt cadwch lygad yn agored am obelisg gwenithfaen coch, sgleiniog sy'n nodi bedd Crawshay Bailey, yr haearn feistr enwog. Ar yr hysbyswrdd y tu mewn i'r porh fe welwch hanes yr eglwys.
Cerddwch ymlaen, i lawr, i weld prif fynedfa'r eglwys ac o'r fan hon fe allwch ailymuno â'r ffodd fyndiad. Croeswch y brif heol ac yn syth o'ch blaen fe welwch eglwys ar eich ochr dde. Ewch i mewn dros y gamfa garreg i'f fynewnt.
Gobeithiwn eich bod wedi mwynhau eich taith ac y byddwch am grwydro mwy o'n Llwybrau Trysor yn Nhirwedd Ddiwydiannol Blaenafon, Safle Treftadaeth y Byd.

BLAENAVON INDUSTRIAL LANDSCAPE

TIRWEDD DDIWYDIANNOL BLAENAFON

Routes and Roots Trail

The Trail is a circular walk of approximately 4.5 Kms (2.8 miles) which is suitable for families with younger children and should take 1.5 hours to complete. For your own safety it is recommended that you wear stout footwear and warm waterproof clothing.

Llwybr Llwybrau a Gwreiddiau

Mae'r llwybr yn daith gylch tua 4.5 Km (2.8 milltir) sydd yn addas i deuluoedd â phlant iau, a dylai gymryd tua 1.5 awr i'w gwblhau. Er eich diogelwch, awgrymir eich bod yn gwisgo esgidiau cryfion a dillad glaw, cynnes.

Information/Gwybodaeth

We hope you have fun exploring the Blaenavon World Heritage Site.

For more information visit www.visitblaenavon.co.uk or contact the Blaenavon World Heritage Centre on 01495 742333.

Gobeithiwn y cewch hwyl yn crwydro Safle Treftadaeth y Byd Blaenafon. I gael mwy o wybodaeth ewch i www.visitblaenavon.co.uk neu cysylltwch â Chanolfan Treftadaeth y Byd Blaenafon ar 01495 742333.



Tel/Ffôn: 01495 742333
www.visitblaenavon.co.uk
blaenavon.tic@torfaen.gov.uk

Fedrwrch chi enw'r lleiiâ?

Hen dir os na welsoch yr olgyfa y tro yma oherwydd y llwyddi ysgyrddi. Ffach! Yn o'r safi bry'n yn y Fenni.

Aiob! Her llwybr Haflio'r Gamblas: Da iawn chi os welsosch chi, ysgyrdd Fach! Gyfeiriad y dwyrafn gogledol ddwyrafin. Can you name the other? Luck if the weather has spoiled the view this time around! Little Skirrid is one of the so-called seven hills of Abegavenny.

Answer to Central Towy Path Challenge: Well done if you spotted the Little Skirrid, in an eastnortheast direction. Hard

